



Hugo Passos

UMA REFERÊNCIA DO DESPORTO PORTUGUÊS

Hugo Passos

A REFERENCE IN PORTUGUESE SPORT

Página Page 10

JOANA SANTOS

JUDO

«O OURO ERA O OBJECTIVO, MAS ESTOU ORGULHOSA DA PRATA»

JOANA SANTOS

JUDO

«THE GOAL WAS THE GOLD MEDAL, BUT I'M PROUD WITH SILVER»

Nos últimos anos, a atleta tem colecionado títulos, mas nem por isso deixa de declarar que «o judo é também feito de surpresas».

In recent years, the athlete has collected titles, but still declares that «judo is also made up of surprises».

Página Page 12

HÉLDER GOMES

TAEKWONDO

A MEDALHA DE BRONZE ARRECADADA EM SÓFIA NÃO FOI UMA ESTREIA PARA HÉLDER GOMES

HÉLDER GOMES

TAEKWONDO

THE BRONZE MEDAL WON IN SOFIA WAS NOT A DEBUT FOR HÉLDER GOMES

A atitude positiva do atleta sobressai, mas Hélder não esconde a desilusão que sente face à falta de apoios, que tem vindo a colocar os seus treinos em risco.

The athlete's positive attitude stands out, but Hélder does not hide the frustration he feels regarding absence of support, which has been putting his trainings at risk.

Página Page 14

JOAQUIM MACHADO

ATLETISMO

«DOU O MÁXIMO, GOSTO DE FAZER O MELHOR RESULTADO POSSÍVEL»

JOAQUIM MACHADO

ATHLETICS

«I GIVE MY BEST, I LIKE TO GET THE BEST POSSIBLE RESULT»

Este ano, orgulha-se da medalha de bronze que obteve no Campeonato do Mundo de Atletismo IPC 2013, que diz ter sido «uma grande vitória».

This year, he is proud of the bronze medal won in the 2013 IPC Athletics World Championships, which in his opinion was "a great victory"...

Página Page 16



Humberto Santos

MENSAGEM DO PRESIDENTE DO COMITÉ PARALÍMPICO DE PORTUGAL

MESSAGE FROM THE PRESIDENT OF PORTUGAL PARALYMPIC COMMITTEE

UM DEVIDO RECONHECIMENTO SOME WORDS OF ACKNOWLEDGEMENT

Registe-se o facto de, pela primeira vez, se ter verificado um considerável envolvimento do Governo com uma Missão portuguesa aos Jogos Surdolímpicos.

We should record the fact that, for the first time, there was a considerable involvement of the Government with a Portuguese mission to the Deaflympic Games.

Portugal esteve condignamente representado nos Jogos Surdolímpicos Sófia 2013, conforme era o objetivo do Comité Paralímpico de Portugal. A Missão foi preparada de forma muito atenta e tudo foi feito para que os atletas e demais participantes tivessem um enquadramento e apoio ao melhor nível possível.

Registe-se o facto de, pela primeira vez, se ter verificado um considerável envolvimento do Governo com uma Missão portuguesa aos Jogos Surdolímpicos. Este envolvimento traduziu-se na receção do senhor Primeiro-ministro em 19 de Julho no palacete de S. Bento, bem como na presença em Sófia do senhor Secretário de Estado do Desporto e Juventude, que teve a oportunidade de acompanhar alguns dos atletas em competição, participar em cerimónias protocolares de entrega de medalhas e num momento de confraternização com os elementos da Missão. Situação que me remete para uma menção de agradecimento ao Governo português na pessoa do seu mais alto dignitário, o senhor Primeiro-ministro.

Em momento de balanço, assume-se como inteiramente obrigatório um devido reconhecimento público a toda a equipa técnica que, ao longo de vários meses, edificou todo um quadro de respostas, de soluções e de condições para que atletas e respetivas equipas técnicas usufruíssem das melhores condições e que apenas se centrassem na razão por que se deslocaram à Bulgária: competir ao mais alto nível. Uma

Portugal was honourably represented in the Sofia 2013 Deaflympic Games, in accordance with the goals established by Portugal Paralympic Committee. The Mission was very carefully prepared and everything was done to give the athletes and the other participants the best possible framing structure and support.

We should record the fact that, for the first time, there was a considerable involvement of the Government with a Portuguese mission to the Deaflympic Games. We saw this involvement when His Excellency the Prime Minister welcomed the Mission at São Bento palace on the 19th of July, as well as through the presence in Sofia of the State Secretary for Sport and Youth, who had the opportunity of seeing some athletes in competition, and of taking part in the protocol ceremonies of awarding medals and in a moment of fraternization with the members of the Mission. Because of all this, I would like to send a word of gratitude to the Portuguese Government in the person of its highest dignitary, His Excellency the Prime Minister.

In the moment of drawing up a balance-sheet, we must express our public acknowledgement to the technical team that, for several months, built a frame of answers, of solutions and of conditions so that athletes and respective technical teams could have the best conditions and focus only on the reason to go to Bulgaria: to compete at the highest level.

equipa médica de excelência, um grupo de intérpretes de língua gestual imprescindível e de grande nível, contribuíram também de forma muito significativa para a qualidade da participação portuguesa.

Igualmente decisivo foi o papel dos órgãos de comunicação social. Nunca qualquer edição dos Jogos Surdolímpicos tinha tido a cobertura jornalística que se registou desta vez e isso deve-se, claramente, ao elevado profissionalismo dos elementos que fizeram a cobertura do evento. A todos eles, bem como aos meios que deram espaço de notícia a este acontecimento desportivo, muito obrigado!

Merece realce o excelente ambiente que se fez sentir antes e durante o evento, que não terá sido indiferente à postura muito diligente, atenta, disponível, competente e assertiva do Chefe de Missão, ao qual em nome do Comité Paralímpico de Portugal tenho o dever de registar um devido reconhecimento e um enorme muito obrigado!

Uma referência também aos atletas e respetivos técnicos. Apesar da significativa contrariedade de não terem sido, ainda, alvo do decisivo apoio de um contrato programa a contratualizar a quatro anos, de forma a garantir o financiamento do processo de preparação e as condições necessárias para desenvolverem cabalmente o seu trabalho, na generalidade os nossos representantes registaram uma prestação muito positiva.

Especial ênfase para os atletas Hugo Passos, Joana Santos e Hélder Gomes, respetivamente medalha de ouro, de prata e de bronze, a quem remeto uma saudação de agradecimento, bem como a todos os que estiveram presentes e deram o seu melhor para que o nosso país tenha sido condignamente representado.

Com os olhos em Ancara, estamos já a trabalhar para 2017.

HUMBERTO SANTOS

Presidente do Comité Paralímpico de Portugal

A medical team of excellence and a group of indispensable and high level sign language interpreters contributed also very meaningfully to the quality of the Portuguese participation.

Equally decisive was the role played by the media. Never before had any edition of the Deaflympic Games coverage as large as this time, and that is owed clearly to the high professionalism of the people that covered the competitions. To all of them, as well as to the media that opened space for the news regarding this sporting event, thank you very much!

The excellent atmosphere felt before and during the event also deserves to be highlighted; to this, it was certainly not indifferent the very diligent, competent and assertive attitude of the Head of Mission, to whom, on behalf of Portugal Paralympic Committee, I have the duty of recording a word of acknowledgement and a huge thank you!

I also add a reference to the athletes and respective technicians. In spite of the meaningful annoyance of not being yet the target of decisive support in terms of a contract-programme for four years that would guarantee funds for the process of preparation and the conditions needed for the full development of their work, in general our representatives had a very positive performance.

A special emphasis must be put on the athletes Hugo Passos, Joana Santos and Hélder Gomes, respectively gold, silver and bronze medal winners, to whom I send my gesture of gratitude, as well as to all those who were present and made their best efforts to represent honourably our country.

With our eyes turned towards Ankara, we are already working for 2017.

HUMBERTO SANTOS

President of Portugal Paralympic Committee

Em momento de balanço, assume-se como inteiramente obrigatório um devido reconhecimento público a toda a equipa técnica.

In the moment of drawing up a balance-sheet, we must express our public acknowledgement to the technical team.



Dom Pedro Baía Club
MADEIRA - PORTUGAL

Férias de sonho durante todo o ano @ Madeira

baia.reservations@dompedro.com | Tel: +351 291 969 500 | www.dompedro.com

Rui Pinheiro

Chefe de Missão aos Jogos Surdolímpicos 2013
Head of Mission to the 2013 Deaflympic Games

UMA MISSÃO PARA A HISTÓRIA

A MISSION FOR HISTORY



Rui Pinheiro



Terminada a participação da Missão Portuguesa na 22.ª edição dos Jogos Surdolímpicos, importa lembrar alguns dos momentos mais marcantes neste processo – desde a assinatura de um contrato-programa que possibilitou verbas para a organização da Missão Portuguesa aos Jogos Surdolímpicos de Sófia 2013, celebrado entre o Comité Paralímpico de Portugal (CPP), o Instituto Português do Desporto e Juventude I.P. e o Instituto Nacional para a Reabilitação, I.P., passando pela primeira vez que uma Missão é recebida pelo Sr. Primeiro-ministro, culminando com mais um sucesso desportivo num evento deste calibre, com as três medalhas trazidas para casa e os vários recordes nacionais obtidos na natação.

Tudo isto não seria possível sem a força humana que esteve por detrás desta Missão. Tivemos uma equipa coesa e bem estruturada, tanto a nível de staff, como desportiva. Tivemos uma equipa que teve o apoio e reconhecimento do Governo Português ao Movimento Surdolímpico

After the participation of the Portuguese Mission in the 22nd edition of the Deaflympic Games, it is important to remember some of the most remarkable moments in this process – beginning when Portugal Paralympic Committee, the Portuguese Institute for Sport and Youth and the National Institute for Rehabilitation signed a contact-programme that liberated funds to organize the Portuguese Mission to the Sofia 2013 Deaflympic Games, passing by the fact that for the first time a Mission was welcomed by the Prime Minister, and finishing with another sporting success in an event of this level, with the three medals brought home and the several national records attained in swimming.

All this would not be possible without the human force that stayed behind the Mission. We had a cohesive and well structured team, both at the staff level and at the sporting level. We made a team that had the support and the recognition of the Portuguese Government regarding the Deaflympic Movement and the Mission, the highest expression of it being the presence



e à Missão, com a sua maior expressão na presença em Sófia do Sr. Secretário de Estado da Juventude e do Desporto, o Dr. Emídio Guerreiro. Tivemos atletas de topo, com especial destaque para o Hugo Passos, tetracampeão Surdolímpico na luta greco-romana, um feito histórico mundial, para a Joana Santos, prata no judo, e para o Hélder Gomes, bronze no taekwondo. Só faltou mesmo, para que o brilho pudesse ter sido maior, que tivesse existido um apoio financeiro mais eficaz ao longo dos anos de preparação – foi notório que muitos destes atletas e treinadores sacrificaram bastante de si próprios para chegarem onde chegaram e resta-nos agora corrigir urgentemente esta situação, caso contrário, corre-se o risco de quebrar a trajetória ascendente que se verifica desde que o CPP foi fundado em 2008.

É preciso que os atletas de hoje não baixem os braços, que não desistam nem de si próprios, nem dos que virão a seguir. Tudo isto não faz sentido sem vós, atletas: é o vosso empenho e dedicação que nos inspira a continuar.

Findo este balanço com um agradecimento a todos os que trabalharam comigo, pela confiança que me deram, pelo apoio em todas as situações e pelo elevado profissionalismo com que encararam esta Missão. Raras vezes tenho o privilégio de integrar uma equipa com todas as pessoas certas para que o sucesso seja algo de inevitável. Muito obrigado!

in Sofia of State Secretary of Youth and Sport, Dr. Emídio Guerreiro. We had top athletes, with especial evidence to Hugo Passos, four times Deaflympic champion in Greco-Roman Wrestling, a historical feat worldwide, to Joana Santos, silver medal in Judo, and to Hélder Gomes, bronze in Taekwondo. Only one thing really lacked to give a brighter shine to the success, a more effective financial support along the years of preparation – it was notorious that many of these athletes and coaches sacrificed a lot of themselves to arrive where they arrived and now we only have to correct urgently this situation, otherwise we will run the risk of breaking the ascending trajectory we see since Portugal Paralympic Committee was founded in 2008.

Present day athletes cannot lower their arms, they cannot give up themselves and the athletes that will come in the future. All this does not make sense without you, the athletes: it is your commitment and dedication that inspire us to go on.

I finish this balance expressing my thanks to all those who worked with me, for trusting me, for their help in all situations and for the high level of professionalism with which they faced this Mission. Seldom have I the privilege of being part of a team with all the right people so that success becomes something inevitable. Thank you very much!

É preciso que os atletas de hoje não baixem os braços, que não desistam nem de si próprios, nem dos que virão a seguir. Tudo isto não faz sentido sem vós, atletas.

Present day athletes cannot lower their arms, they cannot give up themselves and the athletes that will come in the future. All this does not make sense without you, the athletes.

NENHUMA VITÓRIA PASSA EM BRANCO

Apoiamos todas as conquistas
do Comité Paralímpico de Portugal.

white BRAND SERVICES

www.white.com.pt





DEAFLYMPICS

BALANÇO DOS JOGOS SURDOLÍMPICOS 2013

BALANCE-SHEET OF THE 2013 DEAFLYMPIC GAMES



Messias Dias

Com treze atletas em sete modalidades, a missão portuguesa trouxe três medalhas dos Jogos Surdolímpicos de Sófia 2013: uma de ouro, conquistada por Hugo Passos em luta greco-romana, uma de prata, de Joana Santos no judo, e uma de bronze, conseguida por Hélder Gomes no taekwondo.

ATLETISMO

Pela primeira vez, apenas um atleta português marcou presença nesta modalidade. **Messias Dias** foi o representante, obtendo o sexto lugar na final direta dos 10.000m, com a melhor marca da época (34:01.86). Na final direta dos 5.000m, conquistou o nono lugar, com 16:02.08.

CICLISMO

Foi o ano das estreias da vertente de ciclismo de montanha XCO no programa surdolímpico e de **Fábio Inácio** em competições internacionais. Ao longo da prova, o ciclista manteve-se no pelotão da frente, mas um furo na roda dianteira provocou a sua queda e levou-o à desistência.

JUDO

Joana Santos alcançou o segundo lugar para Portugal, na categoria -63kg, após derrota, por castigo, contra a ucraniana Kateryna Husyeva. Nas eliminatórias, venceu a adversária mongol

With thirteen athletes in seven sports, the Portuguese Mission brought three medals from the Sofia 2013 Deaflympic Games: one gold medal, won by Hugo Passos in greco-roman wrestling, the silver medal of Joana Santos in judo, and one bronze medal, taken by Hélder Gomes in taekwondo.

ATHLETICS

For the first time, only one Portuguese athlete was present in this sport. **Messias Dias** was our representative; he got the sixth place in the 10 000m direct final, his season's best mark (34:01.86). In the 5000m direct final he grabbed the ninth position, with 16:02.08.

CYCLING

This year was the year of debut for the MTB XCO in the Deaflympic programme and also of **Fábio Inácio** in international competitions. During the event the biker remained in the front group, but a flat front tyre made him fall and forced him to give up.

JUDO

Joana Santos won the second position for Portugal, in the -63kg category, after defeat, by punishment, against Kateryna Husyeva, of Ukraine. In the qualification tests she defeated



Joana Santos

Baatar Oyundelgerekh, por um ippon, e nas meias-finais a atleta da Venezuela Mendez Perez, igualmente por um ippon. A judoca, que tinha conquistado o ouro em Taipé 2009, marcou ainda presença no open, onde foi eliminada no primeiro combate pela atleta venezuelana Rodríguez Barreto, por ippon.

KARATÉ

Na modalidade karatê kumité, categoria -75kg, **Tiago Silva** obteve a sétima posição. Depois de perder o primeiro combate para o iraniano Seyed Amir Daniali, campeão da categoria, por 8-0, competiu nas repescagens, que dariam acesso ao combate pelo bronze. Após empate a três pontos com Oleksandr Kalnik, o árbitro central deu a vitória ao atleta ucraniano. No open, o português foi eliminado pelo britânico David Grant, no primeiro combate.

LUTA GRECO-ROMANA

Na sua quinta participação nos Jogos Surdolímpicos, **Hugo Passos** conquistou em Sófia a quarta medalha de ouro consecutiva. Competindo na categoria -66kg, venceu nas eliminatórias o atleta do Uzbequistão Abdurakhmon Sattorov, por 7-0, nos quartos-de-final o iraniano Majid Tavakoli, por 8-0, e nas meias-finais o ucraniano Vitaliy



Hugo Passos

her opponent, Baatar Oyundelgerekh, of Mongolia, by ippon, and in the semi-finals, the athlete Mendez Perez, of Venezuela, also by ippon. The judoka, who had won gold in Taipei 2009, was also present in the open event, where she was defeated in the first combat by the Venezuelan athlete Rodríguez Barreto, by ippon.

KARATE

In the modality Karate Kumite, category -75kg, **Tiago Silva** attained the seventh position. After losing, by 8-0, the first combat against the champion in the category, Seyed Amir Daniali, of Iran, he competed in the play-off, which would give access to the fight for bronze. After a three points draw with Oleksandr Kalnik, the central judge gave the victory to the Ukrainian athlete. In the open event, the Portuguese was defeated by the British athlete David Grant, in the first combat.

GRECO-ROMAN WRESTLING

In his fifth participation in the Deaflympic Games, **Hugo Passos** won in Sofia his fourth consecutive gold medal. Competing in the -66kg category, he defeated, in the eliminating competitions, the Uzbek athlete Abdurakhmon Sattorov, by 7-0, in the quarter-of-finals, the Iranian wrestler Majid Tavakoli, by 8-0, and in the semi-finals Vitaliy Korepanov, of Ukraine,

Três Medalhas:
ouro para Hugo Passos,
prata para Joana Santos,
bronze para Hélder Gomes.

Three Medals:
gold for Hugo Passos,
silver for Joana Santos,
bronze for Hélder Gomes.

Portugal esteve presente, pela primeira vez, na edição de Sófia em 1993 e, desde então, a missão portuguesa já conquistou 11 medalhas: 5 de ouro, 3 de prata e 3 de bronze.

Portugal was present for the first time in the 1993 Sofia edition and since then, the Portuguese Mission has already collected 11 medals: 5 times gold, 3 times silver.

Korepanov, também por 8-0. Na final, entre Portugal e Turquia, Hugo Passos superou Muhammet Akdeniz, por 7-0. Hugo Passos é o atleta português mais medalhado em Jogos Surdolímpicos, com cinco medalhas conquistadas (quatro de ouro, em luta greco-romana, e uma de bronze, em luta-livre).

TAEKWONDO

Repetindo o feito alcançado em Taipé 2009, **Hélder Gomes** arrecadou o terceiro lugar na modalidade de taekwondo kurogi, na categoria de -80kg. Nas eliminatórias, venceu o primeiro combate contra o atleta turco Adem Inan, por 15-06. Numa semifinal muito disputada, acabou por ser derrotado, por 10-09, pelo atleta ucraniano Oleksii Sedov.

NATAÇÃO

Na modalidade com maior representação portuguesa, a missão nacional contou com seis atletas estreantes. Entre eles, **Eunice Almeida** conquistou quatro recordes pessoais, nas eliminatórias dos 50 e 100m livres, 50m bruços e 50m mariposa.

Luís Peixoto terminou em 45.º lugar na prova dos 50m livres, com 29.69, batendo o seu recorde pessoal. Marcou ainda presença em duas estafetas masculinas, de 4x100m livres e 4x200m livres.

Miguel Boura, nadador de dupla nacionalidade (australiana e portuguesa), destacou-se nos 200m estilos, nos quais terminou em 27.º lugar, com 2:41.57, batendo assim o recorde nacional. Nadou também os 100 e 200m livres, tendo terminado, respetivamente, em 36.º e 29.º lugar, com recorde pessoal na primeira. Na sua prova preferida, os 50m mariposa, e nos 100m costas superou os seus recordes pessoais, tendo, na primeira, terminado em 30.º lugar, com 32.01, e na segunda em 29.º lugar, com 1:16.63.

Nas provas de 100 e 200m bruços, o nadador Miguel Cruz conseguiu os 27.º e 21.º lugares, respetivamente. Nos 50 e 100m costas, acabou em 34.º e 31.º, respetivamente, superando as suas melhores marcas.

Ricardo Belezas bateu o recorde nacional, nos 400m livres, terminando em 19.º lugar. Repetiu o feito nos 100 e 200m livres, ficando em 32.º e 27.º lugar, respetivamente. Nadou ainda a eliminatória dos 50 metros livres, em 28.56 (40.º posição), e os 50m mariposa, em 32.62 (33.º posição).

also by 8-0. In the final, between Portugal and Turkey, Hugo Passos defeated Muhammet Akdeniz, by 7-0. Hugo Passos is the most medalled Portuguese athlete in Deaflympic Games, with five medals won (four times gold, in greco-roman wrestling, and once bronze, in freestyle wrestling).

TAEKWONDO

Repeating the feat attained in Taipei 2009, **Hélder Gomes** grabbed the third place in the modality taekwondo kurogi, -80kg category. In the eliminating competitions, he won the first combat against the Turkish athlete Adem Inan, by 15-06. In a fiercely disputed semi-final, he eventually lost to the Ukrainian athlete Oleksii Sedov, by 10-09.

SWIMMING

In the sport with the largest Portuguese representation, six athletes of the national delegation had their debut. Among them, **Eunice Almeida** won four personal records, in the eliminating tests for 50m and 100m freestyle, 50m breaststroke and 50m butterfly.

Luís Peixoto finished in the 45th position in the 50m freestyle, with 29.69, breaking his own personal record. He was also present in two relay events for men, 4x100m freestyle, and 4x200m freestyle.

Miguel Boura, a swimmer with double nationality (Australian and Portuguese) stood out in 200m medley, where he finished 27th, with 2:41.57, thus breaking the national record. He also swam 100m and 200m freestyle, finishing 36th and 29th, respectively, with a personal record in the first event. In his favourite competition, the 50m butterfly, and in the 100m backstroke, he overcame his own personal records; in the first event he finished 30th, with 32.01, and in the second event he finished 29th, with 1:16.63.

In the 100m and 200m breaststroke competitions, the swimmer **Miguel Cruz** obtained the 27th and 21st places, respectively. In the 50m and 100m backstroke, he finished 34th and 31st, respectively, and surpassed his own best marks.

Ricardo Belezas broke the national record in the 400m freestyle, and finished in the 19th position. He repeated the feat in the 100m and 200m freestyle, finishing 32nd and 27th, respectively. He also swam in the 50m freestyle eliminating tests, with 28.56 (40th position), and in the 50m butterfly, with 32.62 (33rd position).



Hélder Gomes

Na sua quarta participação em Jogos Surdolímpicos, **Susana Lourenço** nadou as eliminatórias dos 50m livres, bruços e mariposa e os 100 e 200m bruços. Bateu três recordes nacionais: 50m bruços (43.54 – 23.º lugar), 100m bruços (01:36.25 – 25.º lugar) e 200 metros bruços (3:25.27 – 18.º lugar).

Tiago Neves bateu os recordes nacionais dos 200m costas (2:29.34 – 17.º lugar) e dos 50 e 100m costas (33.79 – 22.ª posição; e 1:09.72 – 18.ª posição). Bateu ainda o recorde pessoal nos 200m livres e 200m estilos.

NATAÇÃO – ESTAFETAS MASCULINAS

Nas eliminatórias da estafeta 4x100m estilos, Tiago Neves, Miguel Cruz, Miguel Boura e Ricardo Belezas terminaram na 10.ª posição, com 4:49.41.

Nos 4x100 metros livres, nadaram Luís Peixoto, Miguel Boura, Ricardo Belezas e Tiago Neves, que se posicionaram no 11.º lugar, com 04:13.78.

Na estafeta dos 4x200m livres, Ricardo Belezas, Miguel Boura, Luís Peixoto e Tiago Neves ficaram no 9.º lugar, com 9:29.71.

A equipa portuguesa superou os recordes nacionais nas três provas.

Decorrendo de 4 em 4 anos desde 1924, data da primeira edição, os Jogos Surdolímpicos são o segundo evento multidesportivo mais antigo do mundo. Portugal esteve presente, pela primeira vez, na edição de Sófia em 1993 e, desde então, as suas seis participações são motivo de orgulho. Com a presença de 65 atletas em 10 modalidades, a missão portuguesa já conquistou 11 medalhas: 5 de ouro, 3 de prata e 3 de bronze.

In her fourth participation in Deaflympic Games, **Susana Lourenço** swam the qualification tests in 50m freestyle, breaststroke and butterfly and 100m and 200m breaststroke. She broke three national records: 50m breaststroke (43.54 – 23rd place), 100m breaststroke (01:36.25 – 25th place) and 200m breaststroke (3:25.27 – 18th place).

Tiago Neves broke the national records in 200m backstroke (2:29.34 – 17th place) and 50m and 100m backstroke (33.79 – 22nd position and 1:09.72 – 18th position). He also broke his personal record in 200m freestyle and 200m medley.

SWIMMING – MEN RELAY

In the qualification tests for 4x100m medley relay, Tiago Neves, Miguel Cruz, Miguel Boura and Ricardo Belezas finished in the 10th position, with 4:49.41.

In the 4x100m freestyle, Luís Peixoto, Miguel Boura, Ricardo Belezas and Tiago Neves swam and got the 11th position, with 04:13.78.

In the 4x200m freestyle relay, Ricardo Belezas, Miguel Boura, Luís Peixoto and Tiago Neves took the 9th place, with 9:29.71.

The Portuguese team broke the national records in the three events.

Deaflympic Games, which have been taking place every four years since 1924, date of their first edition, are the second oldest multisport event in the world. Portugal was present for the first time in the 1993 Sofia edition and since then our six participations are cause for pride. With the presence of 65 athletes in 10 sports, the Portuguese Mission has already collected 11 medals: 5 times gold, 3 times silver and 3 times bronze.



Susana Lourenço



Luís Peixoto

HUGO PASSOS: UMA REFERÊNCIA DO DESPORTO PORTUGUÊS

HUGO PASSOS: A REFERENCE IN PORTUGUESE SPORT



Hugo Passos

Nos Jogos Surdolímpicos de 2013, Hugo Passos sagrou-se novamente campeão. Com este feito, o atleta de luta greco-romana tornou-se no primeiro desportista em Portugal, em desporto adaptado, a conquistar quatro medalhas de ouro em quatro Jogos Surdolímpicos consecutivos.

Chegar a este patamar significa «muitos anos de trabalho e muito sacrifício», afirma Hugo Passos, satisfeito e orgulhoso com a nova medalha. «A minha participação, como os resultados indicam, não poderia ser melhor. Acabar em primeiro sem sofrer qualquer ponto e ganhando todos os combates por superioridade é sem dúvida magnífico».

O atleta do Casa Pia Atlético Clube considera que as novas regras adoptadas na competição foram-lhe favoráveis, sentindo, por outro lado, um acréscimo na competitividade, visto que alguns dos seus adversários mais diretos foram eliminados muito precocemente. «Cada vez mais, os países com tradição nesta modalidade estabelecem treinos mais intensivos para os seus lutadores. Por isso, por cada ano que passa, fico com maior desvantagem».

In the 2013 Deaflympic Games, Hugo Passos was once again the champion. With this feat, the Greco-Roman Wrestling athlete became the first sportsman in Portugal, in adaptive sport, to win four gold medals in four consecutive Deaflympic Games.

Reaching this level means «many years of work and many sacrifices», Hugo Passos says, happy and proud with the new medal. «My participation, as the results tell, could not be better. To finish first without any point and winning all the combats by superiority is indeed magnificent».

The athlete of Casa Pia Atlético Clube thinks the new rules adopted in the competition favoured him, but, on the other hand, he feels an increase in competitiveness, as some of his more direct opponents were eliminated very early.

«More and more each time, countries with a tradition in this modality establish more intensive training sessions for their wrestlers. Therefore, for each year that passes, I am left with a bigger disadvantage».

Além das medalhas, Hugo Passos conquistou há muito a admiração e o respeito dos seus colegas. Em Sófia, foi mais uma vez incansável, falando sempre que podia com outros atletas e ajudando-os com a sua experiência. «Pratico uma modalidade individual, mas sozinhos não conseguimos nada. Temos de nos apoiar uns aos outros». Analisando a prestação da missão portuguesa, considera que todos atingiram os seus objetivos e que esta edição foi bastante positiva, «tendo em conta a cultura reduzida que o nosso país tem neste tipo de competições».

Logo após os Jogos Surdolímpicos, Hugo Passos falhou o Campeonato do Mundo de Lutas Amadoras (ouvintes), que decorreu em Budapeste, devido a lesão. Deixando para trás este capítulo menos positivo, o atleta pensa já no Europeu de 2014, ambicionando ainda outros desafios: «se me sentir bem no ano dos Jogos Olímpicos 2016, no Rio de Janeiro, vou tentar o apuramento e no ano seguinte tentarei a minha quinta medalha de ouro nos Jogos Surdolímpicos 2017, em Ancara».

Besides the medals, Hugo Passos has conquered for long the admiration and the respect of his colleagues. In Sofia, he was once again tireless, talking whenever he could to other athletes and helping them with his experience. «I practise an individual modality, but alone we attain nothing. We must support one another». Analysing the performance of the Portuguese Mission, he considers that all attained their goals and that this edition was quite positive, «taking into account the reduced culture our country has in this type of competitions».

Just after the Deaflympic Games, Hugo Passos missed the Amateur Wrestling World Championship (listeners), which took place in Budapest, because of an injury. Leaving behind this less positive chapter, the athlete is already thinking about the European Championship in 2014, ambicioning also other challenges: «if I feel well in the year of the 2016 Olympic Games, in Rio de Janeiro, I am going to try the qualification and, in the following year, I will try my fifth gold medal in the 2017 Deaflympic Games, in Ankara».

Além das medalhas, Hugo Passos conquistou há muito a admiração e o respeito dos seus colegas. Em Sófia, foi mais uma vez incansável, falando sempre que podia com outros atletas e ajudando-os com a sua experiência.

Besides the medals, Hugo Passos has conquered for long the admiration and the respect of his colleagues. In Sofia, he was once again tireless, talking whenever he could to other athletes and helping them with his experience



JOANA SANTOS CONQUISTA NOVA MEDALHA DE PRATA

JOANA SANTOS
WINS ANOTHER
SILVER MEDAL



Joana Santos

Nos últimos anos, a atleta tem colecionado títulos, mas nem por isso deixa de declarar que «o judo é também feito de surpresas».

In recent years, the athlete has collected titles, but still declares that «judo is also made up of surprises».

Aos 23 anos, Joana Santos já conquistou uma posição de relevo no panorama desportivo português. Depois de, em 2009, vencer o título de campeã surdolímpica em Taipé e, em 2012, o de vice-campeã mundial, 2013 viu-a destacar-se novamente nos Jogos Surdolímpicos. A judoca conquistou em Sófia a medalha de prata, na categoria -63Kg.

Quando Joana Santos defrontou em Sófia a ucraniana Kateryna Husyeva, a campeã mundial e, agora, surdolímpica, não era a primeira vez que as duas judocas se encontravam em combate. No campeonato do Mundo de 2012, na Venezuela, a final tinha já sido disputada entre as duas atletas, tendo Kateryna

Joana Santos, 23 years old, has already attained a meaningful position in the Portuguese sporting panorama. After winning the title of Deaflympic champion in 2009, in Taipei, and the title of world vice-champion, in 2012, the year 2013 saw her stand out again in the Deaflympic Games. The judoka won the silver medal in Sofia, in the -63Kg category.

When Joana Santos faced the world champion and now Deaflympic champion, the Ukrainian Kateryna Husyeva, in Sofia, this was not the first time the two judokas met in combat. In the World Championship in 2012, in Venezuela, the final had already been fought between the two athletes, and Kateryna won the first place: «she

arrecadado o primeiro lugar: «é uma adversária muito difícil», confessa Joana. No entanto, a judoca portuguesa reconhece que esta disputa foi mais equilibrada, mantendo-se o empate até ao final. Apesar de ter perdido, acredita que, caso se voltem a defrontar, as possibilidades de sair vencedora mantêm-se. «O ouro era o objetivo, mas estou orgulhosa com a prata. Foi a recompensa de todo o trabalho de preparação, não só meu, mas também do meu treinador e do colega que foi meu atleta de aquecimento, que prescindiram das férias de Verão para me acompanhar nos treinos».

Nos últimos anos, a atleta tem colecionado títulos, mas nem por isso deixa de declarar que «o judo é também feito de surpresas». Por isso, desvaloriza o resultado obtido no open, onde foi eliminada no primeiro combate, contra a venezuelana Rodriguez Barreto. Relembra ainda o aumento do número de atletas participantes nesta edição, na qual o nível de qualidade e competitividade também se intensificou: «foi a maior surpresa destes Jogos». Mesmo assim, face aos resultados da missão portuguesa, não descarta a atitude positiva e mostra-se orgulhosa das conquistas nacionais, com três medalhas obtidas em diferentes modalidades.

A par da carreira no judo, que pratica desde muito nova, Joana estuda Design de Comunicação. A conciliação das duas

is a very difficult opponent», Joana admits. Nevertheless the Portuguese judoka recognises this combat had more balance, the draw stayed until the end. In spite of her defeat, Joana believes that, if they meet again, the possibilities of winning remain. «The goal was the gold medal, but I am proud with silver. It was the reward for all the preparation work, not only mine but also the work of my coach and of the colleague that acted as my warming athlete; they gave up their summer holidays to be with me during my training».

In recent years, the athlete has collected titles, but still declares that «judo is also made up of surprises». Therefore, she depreciates the result obtained in the open competition, where she was eliminated in the first combat, against the Venezuelan Rodriguez Barreto. She also recalls the increasing number of participating athletes in this edition, where the level of quality and competitiveness was higher, too: «it was the biggest surprise of these Games». Even so, looking at the results of the Portuguese Mission, she does not neglect the positive attitude, and feels proud of the national victories, with three medals won in different sports.

Side by side with judo, which she has been practising since a very young age, Joana studies Communication Design. Conciliating these two passions is difficult and, although her statutes as an athlete with a hearing impairment and as a high

paixões é difícil e, embora lhe sejam reconhecidos os estatutos de portadora de deficiência auditiva e de atleta de alta competição, o sucesso no judo muitas vezes obriga-a a escolhas difíceis. Todavia, continua a traçar metas para o seu futuro no desporto e admite que, antes de entrar no mercado de trabalho a tempo inteiro, gostaria de se «dedicar ao judo a 100% por algum tempo».

O próximo objetivo da judoca passa pelo campeonato nacional de judo, em novembro, e, lembrando a necessidade de equacionar os apoios obtidos, mantém em vista a ambição de participar no Campeonato do Mundo de 2015, na Turquia.

performance athlete are recognised, success in judo often forces her to make difficult options. Nevertheless, she goes on defining targets for the future in sport and she admits that before coming into the labour market full time, she would like to remain «100% devoted to judo for some time».

The judoka's next goal is the Judo national championship, in November and, recalling the need to put in equation the supports obtained, she keeps in sight her ambition of being in the World Championship in 2015, in Turkey.



HÉLDER GOMES ORGULHOSO COM MAIS UMA MEDALHA PARA O TAEKWONDO

HÉLDER GOMES
IS PROUD OF
ANOTHER MEDAL
FOR TAEKWONDO



Hélder Gomes

Pela segunda vez, Hélder Gomes conquistou a medalha de bronze na categoria -80 kg de taekwondo dos Jogos Surdolímpicos. Depois de uma edição muito competitiva, o atleta leiriense sente-se orgulhoso e acredita que, no final, a missão portuguesa foi cumprida com êxito.

For the second time, Hélder Gomes won the bronze medal in the -80 kg category for Taekwondo, in the Deaflympic Games. After a very competitive edition, the athlete from Leiria is proud and believes that in the end the Portuguese Mission was accomplished with success.

Pensando no futuro, Hélder sente que poderá ter um papel importante na formação de atletas surdos, contribuindo para o bem-estar de miúdos e graúdos que pretendam aprender a arte marcial que mudou a sua vida.

Thinking about the future, Hélder feels he will be able to play an important role in teaching deaf athletes, contributing to the well-being of kids and adults who wish to learn the martial art that changed his life.

A medalha de bronze arrecadada em Sófia não foi uma estreia para Hélder Gomes: o atleta, de 30 anos, já tinha conquistado o mesmo lugar no pódio há quatro anos, em Taipé 2009. Desta vez, a vitória frente ao turco Adem Inan garantiu-lhe a presença nas meias-finais, mas o combate com o ucraniano Oleksii Sedov determinou o final do percurso na competição. «O combate não foi fácil, mas foi muito bom. Alguns pontos que marquei não subiram, alguns dos que ele marcou e que eram duvidosos foram validados... acontece. A final não era impossível, simplesmente não tive sorte para tal».

The bronze medal won in Sofia was not a debut for Hélder Gomes: the athlete, 30 years old, conquered previously the same place on the podium four years ago, in Taipei 2009. This time, the victory against Adem Inan, from Turkey, assured his presence in the semi-finals, but the combat with the Ukrainian Oleksii Sedov dictated the end of the competition for Hélder Gomes. «The combat was not easy, but it was very good. Some points I made did not go up, some that he had made and were doubtful were validated... That happens. The final was not impossible, I simply had no luck».

Apesar de reconhecer que o nível dos atletas cresceu bastante, Hélder desvaloriza esse facto, afirmando que também evoluiu muito bem e em pouco tempo. Durante a prova, o calor acabou por ser um dos adversários mais complicados, visto que a Academia Nacional de Desporto de Sófia não dispõe de sistema de ar condicionado.

In spite of recognizing that the athletes' level has increased meaningfully, Hélder makes little of the fact, saying that he, too, has improved very well and in a short time. During the event, heat was one of the more complicated opponents, because the Sofia National Academy for Sport has no air conditioning system.

Reconhecendo que a participação de Hélder foi positiva, João Correia, coordenador técnico do taekwondo, admite que acreditou num resultado ainda

Recognizing that Hélder's participation was positive, João Correia, technical coordinator for Taekwondo, admits he had believed in a better result. The

melhor. A medalha de bronze, motivo de orgulho para o atleta, «foi a recompensa pelo trabalho e sacrifício exigidos para chegar à prova», afirma Hélder, dedicando o resultado aos seus camaradas de treino do Clube de Taekwondo de Peniche: «Pedro Oliveira, Carla Carvalho, que muito ajudou, e ao meu mestre João Correia».

A atitude positiva do atleta sobressai, mas Hélder não esconde a desilusão que sente face à falta de apoios, que tem vindo a colocar os seus treinos em risco. Nomeadamente, refere que a sua participação nos Jogos Surdolímpicos de 2017 está dependente de apoios externos e que sem eles se torna muito difícil continuar a representar «o país e as instituições».

Pensando no futuro, Hélder sente que poderá ter um papel importante na formação de atletas surdos, contribuindo

bronze medal, cause of pride for the athlete, «was the reward for the work and sacrifice demanded to be present in the competition», Hélder says, dedicating the result to his training companions at Clube de Taekwondo de Peniche: «Pedro Oliveira, Carla Carvalho, who helped a lot, and to my instructor, João Correia».

The athlete's positive attitude stands out, but Hélder does not hide the frustration he feels regarding absence of support, which has been putting his trainings at risk. He refers namely that his participation in the 2017 Deaflympic Games depends on external supports and that without them it will be very difficult to go on representing «the country and the institutions».

Thinking about the future, Hélder feels he will be able to play an important role in teaching deaf athletes, contributing



para o bem-estar de miúdos e graúdos que pretendam aprender a arte marcial que mudou a sua vida. O atleta, apesar de ter uma profissão que lhe ocupa bastante tempo (modelador 3D e projectista), ambiciona ainda viajar, participar em formações internacionais de taekwondo e provas.

to the well-being of kids and adults who wish to learn the martial art that changed his life. The athlete, in spite of his time-consuming job (3D modelling and projects), still wants to travel, to take part in Taekwondo international teaching classes and in competitions.

Loures
apoia o desporto
paralímpico



Joaquim Machado

«DOU O MÁXIMO, GOSTO DE FAZER O MELHOR RESULTADO POSSÍVEL»

«I GIVE MY BEST, I LIKE TO GET THE BEST POSSIBLE RESULT»



Joaquim Machado

Desde que, em 2007, conseguiu os mínimos na Maratona de Carlos Lopes, Joaquim Machado tem corrido sempre por melhores resultados. Este ano, orgulha-se da medalha de bronze que obteve no Campeonato do Mundo de Atletismo IPC 2013, que diz ter sido «uma grande vitória».

No currículo desportivo de Joaquim Machado, desde Julho, figura mais um motivo de orgulho: em Lyon, o atleta de 42 anos conseguiu o bronze, com um tempo de 2:45:50. Descreve o feito como «algo extraordinário, que marcou a sua vida», colocando-o lado a lado com a medalha de ouro que, em 2012, alcançou numa prova aberta no Japão. O atleta luso competiu no último dia do Campeonato do Mundo, numa prova que exigiu bastante de si. Apesar de não se encontrar nas melhores condições físicas, esforçou-se ao máximo, ficando muito perto da prata e do ouro.

Os bons resultados são conseguidos à custa de muita dedicação, com treinos diários ou mesmo bidiários. Para manter a forma, o atleta faz regularmente a sua preparação em Burgães (Santo Tirso), onde reside, deslocando-se para Lisboa quando chegam os momentos de realizar um trabalho mais estruturado. Na capital, o atleta é acompanhado por uma

Since 2007, when he reached the minimums in the Carlos Lopes Marathon, Joaquim Machado has always run for better results. This year, he is proud of the bronze medal won in the 2013 IPC Athletics World Championships, which in his opinion was "a great victory"..

Since July, in Joaquim Machado's sporting career there is another reason for pride: in Lyon, the 42-year-old athlete won bronze, with the time 2:45:50. He describes this feat as «something extraordinary that marked his life», comparing it with the gold medal he won in an open competition in Japan, in 2012. On the last day of the World Championships, the Portuguese athlete competed in a test that demanded a lot from him. Although he was not in his best physical conditions, he gave his maximum effort and finished very close to silver and gold.

Good results are attained at the cost of much dedication, with training sessions once a day or even twice a day. To keep fit, the athlete makes regularly his preparation at Burgães (municipality of Santo Tirso), where he lives, and travels to Lisbon when time comes to do more structured work. In the capital city the athlete has a lady coach who defines the work plan and follows his physical condition.

treinadora, que define o plano de trabalho e acompanha a sua condição física.

Num futuro próximo, Joaquim pretende participar na Maratona de Sevilha, em 2014, tendo também nos seus horizontes os Campeonatos da Europa e do Mundo de Atletismo, que terão lugar em 2014 e 2015, respetivamente. Em 2016, o atleta pretende também estar presente no Rio de Janeiro, para a sua segunda participação em Jogos Paralímpicos.

Até lá, Joaquim vai continuar a dar o seu melhor na sua preparação, esperando que a vertente da prestação de apoios aos atletas tenha também uma evolução positiva. Visto que na sua zona de residência não tem as condições ideais para treinar, precisa de se deslocar para Lisboa. «Por acaso, tenho conseguido ficar hospedado num lar de apoio ao deficiente visual, caso contrário seria complicado», explica Joaquim, referindo ainda que suporta muitas vezes os custos dos materiais, de vitaminas e de fisioterapeutas, por exemplo, enquanto os apoios tardam a chegar.

In the near future, Joaquim intends to be in the Seville Marathon, in 2014, but in his horizon there are also the Athletics European and World Championships, which will take place in 2014 and 2015, respectively. In 2016, the athlete also wants to be present in Rio de Janeiro, for his second participation in the Paralympic Games.

Until then, Joaquim will go on giving the best efforts for his preparation, while waiting that the financial support to the athletes may also have a positive evolution. As in his area of residence he has not the ideal conditions for training, he must go to Lisbon. «In fact, I have been able to get lodgings in a hostel that supports the visually impaired, otherwise it would be complicated», Joaquim explains, referring also that very often he pays for the materials, vitamins and physiotherapists, for example, while the supports come late.

Num futuro próximo, Joaquim pretende participar na Maratona de Sevilha, em 2014, tendo também nos seus horizontes os Campeonatos da Europa e do Mundo de Atletismo.

In the near future, Joaquim intends to be in the Seville Marathon, in 2014, but in his horizon there are also the Athletics European and World Championships.



**Apoiar o Comité Paralímpico de Portugal
É A NOSSA ESCOLHA.**

To support the Portugal Paralympic Committee
IS OUR CHOICE.



choice
comunicação global, lda.

A sua escolha conta

www.choice.pt



5.º ANIVERSÁRIO DO COMITÉ PARALÍMPICO DE PORTUGAL

5TH ANNIVERSARY OF PORTUGAL PARALYMPIC COMMITTEE

O Comité Paralímpico de Portugal (CPP) celebrou, no passado dia 26 de Setembro, o seu quinto aniversário, tendo sido fundado no ano de 2008, logo após a representação nacional nos Jogos Paralímpicos de Pequim.

O CPP, que mantém como lema: "Igualdade, Inclusão e Excelência Desportiva", conta já com um histórico de participações desportivas, que passa por uma representação em Jogos Paralímpicos - Londres 2012, e duas representações em Jogos Surdolímpicos: Taipé 2009 e Sófia 2013, contando atualmente com um medalheiro composto por 10 medalhas conquistadas nas referidas representações.

Para assinalar a data o CPP organizou um evento cujo mote foi a homenagem aos medalhados dos Jogos Paralímpicos de Londres 2012 e Jogos Surdolímpicos de Sófia 2013.

Humberto Santos, presidente do Comité Paralímpico de Portugal, faz um balanço positivo destes cinco anos e os objetivos para o futuro são no sentido da continuidade do espírito positivo de construção de uma realidade desportiva

Last September 26, Portugal Paralympic Committee celebrated the fifth anniversary of its foundation, in year 2008, just after the national representation at the Beijing Paralympic Games.

Portugal Paralympic Committee, which keeps the motto "Equality, Inclusion and Sports Excellence", already has a history of sporting participations that include a representation in Paralympic Games - London 2012 -, and two representations in Deaflympic Games: Taipei 2009 and Sofia 2013; nowadays the Committee can boast a cabinet of 10 medals won in the referred representations.

To mark the date, Portugal Paralympic Committee organized an event to homage the medal winners of London 2012 Paralympic Games and Sofia 2013 Deaflympic Games.

Humberto Santos, the president of Portugal Paralympic Committee, considers positively these five years, and the goals for the future go in the direction of continuing the positive spirit of building a more inclusive sporting reality. In the ceremony, Humberto Santos evidenced his great satisfaction regarding the athletes that responded to

mais inclusiva. Na cerimónia, Humberto Santos demonstrou ainda a sua enorme satisfação com os atletas que atenderam ao convite e marcaram presença no quinto aniversário do Comité Paralímpico de Portugal.

the invitation and were present in the fifth anniversary of Portugal Paralympic Committee.

5 Anos pela Igualdade, Inclusão e Excelência Desportiva

5 Years for Equality, Inclusion and Sports Excellence

parceiro:
partner:

CONTINENTE

parceiros pro-bono:
pro-bono partners:

imago • ILLORENTE & CUENCA
COORDINADORES DE COMUNICAÇÃO

mobbit
systems

initiative

choice
comunicação global, lda

white BRAND-SERVICES

VILT

CISION

DRAFTFCB

parceiros institucionais:
institutional partners:

INR Instituto Nacional para a
reabilitação
Instituto Nacional para a Reabilitação (IPR)

ipdj
Instituto Português
do Desporto
Lisboa, Lda

LOURES
Lisboa, Lda

fornecedor oficial:
official supplier:

DOM PEDRO

hotel oficial:
official hotel:

Dom Pedro
Hotels

Esporte Angola

SPORTS PARTNER
Sponsorship of the Portuguese Paralympic Committee

media:

media:

Lusa

Record

Ficha Técnica
Technical Record

Propriedade Property:
Comité Paralímpico de Portugal
Portugal Paralympic Committee

Distribuição gratuita Free-of-charge

Director Director:
Humberto Santos

Tradutor Translator:
José Alexandre

Redacção Editor:
Choice, Comunicação Global, Lda.

Edição Publication:
Comité Paralímpico de Portugal
Portugal Paralympic Committee

Design Design White_Brand Services

Sede Head Office:
Rua do Sacramento Nº 4 - R/C, Fanqueiro,
2670-372 Loures

www.paralimpicos.eu